

הסגולה בלימוד התורה: המאור המחזיר למוטב - קטעים נבחרים מן המקורות
The power in the study of the Torah: The reforming light - Selected excerpts from the sources

Особое свойство (сгула) в изучении Торы: свет, возвращающий к Источнику - избранные отрывки из первоисточников

La Segulá (remedio, poder, virtud) del estudio de la Torá: La Luz que reforma - Fragmentos elegidos de las fuentes

1. התורה, שאנו עוסקים בה, הוא בכדי להגיע להכניע את היצר הרע. כלומר, ולהגיע לידי דביקות בה', שכל מעשיו יהיו אך ורק בעמ"נ להשפיע. זאת אומרת, בכוחות עצמו אין לאדם שום מציאות, שיהיה בידו כח ללכת נגד הטבע. כי ענין מוחא וליבא, מה שהאדם צריך להשתלם בהם, הוא מוכרח לקבל סיוע. והסיוע הוא ע"י התורה. כמו שאמרו חז"ל "בראתי יצר הרע, בראתי תורה תבלין". שמתוך שמתעסקים בה, המאור שבה מחזירם למוטב.
(הרב"ש. מאמר 12 "מהו תורה ומלאכה בדרך ה'" 1988)

1. RABASH, Article No. 12, (1988), "What Are Torah and Work in the Way of the Creator?"

We engage in The Torah in order to subdue the evil inclination, meaning to achieve *Dvekut* [adhesion] with the Creator, so that all our actions will be only in order to bestow. That is, by ourselves, we will never be able to go against nature, since the mind and heart that we must acquire require assistance, and the assistance is through the Torah. It is as our sages said, "I have created the evil inclination; I have created the Torah as a spice. By engaging in it, the light in it reforms them."

1. Рабаш. Статья 12 (1988) "Что такое Тора и ремесло в духовной работе"

Тора, которой мы занимаемся, нужна для того чтобы смирить злое начало. То есть достичь слияния с Творцом, чтобы все действия были только ради отдачи. Это значит, что в силах самого человека нет никакой возможности пойти против природы. Поэтому по вопросам разума и сердца, в которых человек должен совершенствоваться, ему необходимо получить поддержку. И эта поддержка – в Торе. Как сказано мудрецами: «Я создал злое начало, Я создал Тору приправу». И когда занимаются ею, свет в ней возвращает к источнику.

1. Rabash, Artículo N° 12, 1988 ¿Qué es Torá y labor en el camino del Creador?

Nos ocupamos en la Torá con el fin de someter a la inclinación al mal, es decir, para lograr *Dvekut* (Adhesión) con el Creador, que todas las acciones sean únicamente con el fin de otorgar. Es decir, por sus propias fuerzas el hombre nunca será capaz de ir contra la naturaleza, ya que la mente y el corazón que debemos adquirir requiere la asistencia, y la asistencia es a través de la Torá. Es como nuestros sabios dijeron: "He creado la inclinación al mal; He creado la Torá como condimento. Al ocuparse en ella, la luz en ella los reforma".

2. יש סגולה בתורה להחזיר האדם למוטב, שהכוונה על הרע שנמצא באדם, הינו הרצון לקבל שיהיה בעל מנת להשפיע. ובאופן כזה כבר תהיה לו בחינת דביקות ויכול לקבל את התענוגים האמיתיים ולא יהא נקרא מקבל. נמצא, שעל ידי התורה תהיה יכולת לקיום האדם בעולם בזה, שהתורה תחזירו למוטב. וזה פירוש "נעשה אדם", שדרשו אֲנָא וְאַתָּה נֹקִים לִיָּה בְּעֶלְמָא [אני ואת נקיים לו בעולם]. היינו שמצד ה' בא הרצון לקבל ומצד התורה בא הרצון להשפיע. ומב' אלה יהיה קיום לאדם בעולם, היינו שעל ידי ב' אלו יוכל לקבל כל טוב וישאר בדביקות.
(הרב"ש. ש. 267. "באורייתא אתברי בר נש")

2. RABASH, Article No. 267, "Man Was Created in the Torah"

The Torah has the power to reform a person, referring to the evil within man, meaning the will to receive, that it will work in order to bestow.

In this manner, he will have *Dvekut* [adhesion] and will be able to receive the real pleasures and will not be considered a receiver. Thus, through the Torah, it will be possible to sustain man in this world, for the Torah will reform him.

This is the meaning of "Let us make man," which they explained, "I and you will establish him in the world." That is, from the Creator comes the will to receive and from the Torah comes the desire to bestow, and from those two, man will be able to exist in the world. That is, through those two, he will be able to receive abundance yet remain in *Dvekut*.

2. Рабаш. 267. "Торой создан человек"

В Торе есть особая сила, позволяющая вернуть человека к добру, где имеется в виду заключенное в человеке зло, т.е. чтобы желание получать стало «ради отдачи».

И таким образом у него уже будет свойство слияния, и он сможет получать истинные наслаждения и не будет называться получающим. Из сказанного выходит, что благодаря Торе возникнет возможность существования человека в мире из-за того, что Тора вернет его к добру.

И это смысл слов «создадим человека», что [мудрецы] объяснили как «Я и ты обеспечим его существование в мире». Т.е. со стороны Творца происходит желание получать, а со стороны Торы – желание отдавать. И благодаря двум этим [вещам] станет возможным существование человека в мире, т.е. благодаря двум этим [вещам] он сможет получать всё благо, оставаясь в слиянии [с Творцом].

2. Rabash, Art. No. 267, "El hombre fue creado en la Torá"

La Torá tiene la virtud de devolver al hombre a su estado corregido, que el mal que se encuentra en la persona como deseo de recibir, sea con la intención con el fin de otorgar. De este modo ya tendrá el estado de adhesión y podrá recibir los verdaderos placeres y no se le considerará "receptor". Resulta que por medio de la Torá, la existencia del hombre en este mundo podrá ser llevada a cabo por medio de la corrección de la Torá. Este es el significado de "se convirtió en hombre", que explicaron que "Yo y tú lo estableceremos en el mundo", por parte del Creador viene el deseo de recibir y por parte de la Torá viene el deseo de otorgar, y de ambas partes el hombre tendrá existencia en el mundo, es decir que mediante ambas partes podrá recibir toda la abundancia y mantenerse en adhesión.

3. מה האדם צריך לעשות, בכדי שיגיע לידי אהבת ה'? על זה ניתן לנו סגולה לעסוק בתורה ומצוות, שהמאור שבה מחזירו למוטב. שיש שם מאור, הנותן לאדם להרגיש את חומר המצב של פירוד. ולאט לאט, כשאדם מכוון להשיג מאור התורה, מתרקם אצל האדם שיעור של שנאה לפירוד, היינו שמתחיל להרגיש את הסיבה, שגורם לו ולנשמתו את הפירוד וההתרחקות מה'.
(בעל הסולם. "שמעתי". ל"ד. "יתרון ארץ בכל הוא")

3. Baal HaSulam, *Shamati*, Article No. 34, "The Advantage of a Land"

What should one do in order to come to love the Creator? For this purpose we are given the remedy of engaging in Torah and *Mitzvot* [commandments], for the light in it reforms him. There is light there which lets him feel the severity of the state of separation. Bit by bit, as one aims to acquire the light of Torah, hatred for separation is created in him. He begins to feel the reason that causes him and his soul to be separated and far from the Creator.

3. Бааль Сулам. Шамати. 34. "Преимущество земли - во всем"

Что человеку нужно делать, чтобы прийти к любви к Творцу? Для этого нам дано особое средство 'сгула' – заниматься Торой и заповедями, ибо «свет в ней возвращает к источнику». Т.е. там есть свет, который дает человеку почувствовать опасность состояния разделения. И постепенно, когда человек намеревается достичь света Торы, у человека образуется мера ненависти к разделению, т.е. он начинает чувствовать причину, приводящую его и душу его к разделению и отдалению от Творца.

3. Baal Hasulam, Shamati 34, "El predominio de la tierra está en todo"

¿Qué debe uno hacer para llegar a amar al Creador? Para esto nos fue concedida la Segulá (poder/virtud) de observar la Torá y las Mitzvot, pues la Luz en ella, nos reforma. Allí hay Luz que permite a uno percibir la severidad del estado de separación y, poco a poco, a medida que se va dirigiendo a conseguir la Luz de la Torá, va naciendo dentro de él un odio por el estado de separación, comienza a sentir la razón que hace que él y su alma estén separados y lejos del Creador.

4. בכדי להרגיש את החיים שבתורה, האדם צריך להכנה דרבה, להכשיר את גופו, שיהא מסוגל להרגיש את החיים שבתורה. לכן אמרו חז"ל, שצריכים להתחיל בשלא לשמה, וע"י המאור התורה, ששיג בזמן שעדיין נמצא בשלא לשמה, זה יביאהו לשמה, כי המאור שבה מחזירו למוטב. ואז תהיה לו היכולת ללמוד לשמה, היינו לשם התורה, הנקראת "תורת חיים", משום שכבר ישיג את החיים שבתורה, כי המאור שבתורה יתן הכשרה להאדם, שתהיה לו היכולת להרגיש את החיים, הנמצא בתורה.

(הרב"ש. מאמר 12 "מהו תורה ומלאכה בדרך ה'" 1988)

4. RABASH, Article No. 12 (1988), "What Are Torah and Work in the Way of the Creator?"

Feeling the vitality in the Torah requires great preparation to prepare his body to be able to feel the life in the Torah. This is why our sages said we must begin in *Lo Lishma*, and through the light of Torah he obtains while still in *Lo Lishma*, it will bring him to *Lishma*, since the light in it reforms him. Then, he will be able to learn *Lishma*, meaning for the sake of the Torah, which is called "Torah [law] of life," as he has already attained the life in the Torah, for the light in the Torah will have given such qualification to a person as to be able to feel the life that is in the Torah.

4. Рабаш. Статья 12 (1988) "Что такое Тора и ремесло в духовной работе"

Для того, чтобы ощутить жизнь в Торе, человеку необходима большая подготовка, подготовить свое тело, чтобы было способно ощутить жизнь, скрытую в Торе. Поэтому сказали мудрецы, что должны начинать ло лишма, и с помощью света Торы, постигаемого на ступени ло лишма, придёт к лишма, потому что свет в ней возвращает к источнику. И тогда у него будет возможность учить лишма, то есть ради Торы, называемой Торой жизни, потому что уже постиг жизнь в Торе, поскольку свет Торы подготовил человека, чтобы смог ощутить жизнь, которая находится в Торе.

4. Rabash, Artículo N° 12, 1988 ¿Qué es Torá y labor en el camino del Creador?

Para sentir la vitalidad en la Torá se requiere una gran preparación para preparar su cuerpo para ser capaz de sentir la vida en la Torá. Es por esto que nuestros sabios dijeron que debemos comenzar en Lo Lishmá, y a través de la luz de la Torá que él obtiene mientras permanece en Lo Lishmá, esta lo traerá a Lishmá, ya que la luz en ella lo reforma. Entonces, será capaz de aprender Lishmá, es decir por el bien de la Torá, llamada "Torá [ley] de la vida", como ya ha alcanzado la vida en la Torá, porque la luz de la Torá le ha dado tal cualidad a la persona de ser capaz de sentir la vida que se encuentra en la Torá.

5. אין האדם יכול לעשות משהו לשם שמים. ורק ע"י מאור התורה יתקן הלב, שהלב נקרא רצון. ומצד הטבע הוא רצון אך לקבל. ואיך האדם יכול ללכת נגד הטבע. לכן אמר הקב"ה "בראתי יצר הרע, בראתי תורה תבלין". נמצא, שהוא לומד תורה לא בשביל המוח, להבין. אלא זה שלומד להבין, הוא כדי להגיע לדביקות עם הקב"ה, המלוּבש בתורה, שזה שייך להלב. וע"י המאור שיקבל, הוא מחזירו למוטב. כלומר, שהרצון לקבל לתועלת עצמו יכול לקבל כח מלמעלה, שיהא בידו לעשות מעשים לשם שמים. (הרב"ש. מאמר 12 "מהו תורה ומלאכה בדרך ה'" (1988)

5. RABASH, Article No. 12 (1988), "What Are Torah and Work in the Way of the Creator?"

It is our inability to do anything for the sake of the Creator. Only the light of Torah will correct the heart, for the heart is called "desire," and by nature, it is a desire only to receive. But how can a person go against nature?

This is why the Creator said, "I have created the evil inclination; I have created the Torah as a spice." It follows that he is not learning Torah for the intellect, to understand, but he is learning in order to understand so as to achieve *Dvekut* with the Creator, who is clothed in the Torah, and this pertains to the heart. Through the light he will receive, it reforms him, meaning that the will to receive for his own sake can receive strength from above that enables it to work for the sake of the Creator.

5. Рабаш. Статья 12 (1988) "Что такое Тора и ремесло в духовной работе"

Человек не способен ничего сделать ради Творца. И только с помощью света Торы будет исправлено сердце. А сердцем называется желание. И со стороны природы это только желание получать. А как человек может пойти против природы? Поэтому сказал Творец: «Я создал злое начало, Я создал Тору – приправу». Получается, что он учит Тору не для того, чтобы понять разумом. А он учит, чтобы понять – это для того, чтобы прийти к слиянию с Творцом, облаченным в Тору, что относится к сердцу. И с помощью света, который он получит, он вернется к Источнику. То есть, желание получать ради своей выгоды может получить силу сверху, чтобы смог выполнять действия во имя Творца.

5. Rabash, Artículo N° 12, 1988 ¿Qué es Torá y labor en el camino del Creador?

El hombre es incapaz de hacer algo por el bien del Creador. Sólo la luz de la Torá corrige el corazón, porque el corazón es llamado "Deseo", y por naturaleza, es un deseo sólo para recibir. Pero, ¿Cómo puede una persona ir contra la naturaleza?

Es por esto que el Creador dijo, "He creado la inclinación al mal; He creado la Torá como condimento". De ello se desprende que no está aprendiendo Torá para el intelecto, para entender, pero él sí está aprendiendo para entender y así lograr *Dvekut* con el Creador, que está vestido en la Torá, y esto pertenece al corazón. A través de la luz que recibirá, lo reformará, lo que significa que el deseo de recibir para su propio beneficio puede recibir fuerza de arriba que le permitirá trabajar por el bien del Creador.

6. הביקוש של האדם להתחזק באמונת השגחתו יתברך על העולם בזמן ההסתרה מביאהו להגות בספרים, בתורה, ליקח משם הארה והבנה איך להתחזק באמונת השגחתו יתברך. והנה ההארות וההתבוננות הללו שמקבל על ידי התורה מכונה בשם תורה תבלין, עד שיתקבץ לשעור מסוים והקדוש ברוך הוא מרחם עליו ויַעֲרָה רוח ממרום זאת אומרת שפע עליונה. אבל אחר שגילה בשלימות את התבלין, דהיינו האור תורה שהאדם שואף לגופו, מחמת התחזקותו באמונת השם יתברך, כי אז נעשה מוכשר להשגחה בגילוי פניו יתברך, שפירשו, שהשם יתברך מתנהג עמו, בהתאם כשמו הטוב ומטיב יתברך. (בעל הסולם. "הסתר וגילוי פנים של השי"ת - א")

6. Baal HaSulam, "Concealment and Disclosure of the Face of the Creator-1"

One's request to become stronger in believing in His guidance over the world during the concealment brings one to contemplate the books, the Torah, and to draw from there the illumination and understanding how to strengthen his faith in His guidance. These illuminations and observations that one receives through the Torah are called "the Torah as a spice." When they accumulate to a certain amount, the Creator has mercy on him and pours upon him the spirit from above, that is, the higher abundance.

But once he has completely discovered the spice—the light of Torah that one inhales into one's body—through strengthening in faith in the Creator, one becomes worthy of guidance with His face revealed. This means that the Creator behaves with him as is fitting to His name, "The Good Who Does Good."

6. Бааль Сулам. "Скрытие и раскрытие лица Творца – 1"

Поиск человека, как укрепиться в вере в то, что Творец управляет миром во время скрытия, приводит его к изучению книг и Торы, чтобы взять оттуда свечение и понимание, как укрепиться в вере в управление Творца. И вот это свечение и это понимание, которые он получает благодаря Торе, называются словами «Тора – приправа» – пока они не достигнут определенной меры, и Творец не сжалится над ним и не изольет дух свыше, т.е. высшее благо.

Однако [это происходит] после того как он полностью раскрыл эту «приправу», т.е. свет Торы, который человек притягивает в свое тело благодаря укреплению в вере в Творца, ибо тогда он становится готов к управлению раскрытием лица Творца. Что означает, что Творец ведет себя с ним согласно Своему имени – Добрый и Творящий Добро.

6. Baal Hasulam, Ocultación y revelación del rostro del Señor -1

El querer fortalecerse en la fe de Su providencia sobre el mundo, durante el tiempo de ocultación, lo lleva al hombre a reflexionar en los libros de la Torá, para tomar de ahí la iluminación y comprensión de cómo fortalecer su fe en la providencia del Señor. Y estas iluminaciones y reflexiones que recibe por medio de la Torá son llamadas "Torá-condimento", hasta que se junten en cierta medida y el Señor tomará piedad sobre él y le infundirá espíritu desde las alturas, es decir, abundancia superior.

Pero después que ha descubierto plenamente el condimento, o sea, la Luz de la Torá que el hombre aspira para su cuerpo, gracias a su fortalecimiento en la fe del Señor, entonces se hace apto para la Providencia, bajo la revelación de rostro del Señor, que significa que el Señor se comporta con él conforme a Su nombre de Bueno y Benévolo.

7. האדם צריך להשתדל לעשות מאמץ גדול, מלפני שהולך ללמוד, בכדי שהלימוד שלו יעשה פירות ותוצאות טובות. כלומר, שהלימוד יביא לו את המאור התורה, שעל ידו תהיה היכולת להחזירו למוטב. שאז ע"י התורה הוא נעשה לתלמיד חכם. ומהו תלמיד חכם. אמר אאמו"ר זצ"ל, תלמיד היינו שלומד מחכם. כלומר, שהקב"ה נקרא "חכם". והאדם, הלומד ממנו, הוא נקרא "תלמיד של חכם". ומה האדם צריך ללמוד מהקב"ה. הוא אמר, שהאדם צריך ללמוד מהקב"ה רק דבר אחד. כמו שידוע שהקב"ה רצונו הוא רק להשפיע, כמו כן האדם גם כן צריך ללמוד ממנו להיות משפיע. זה נקרא "תלמיד חכם".

(הרב"ש. מאמר 12 "מהו תורה ומלאכה בדרך ה'" 1988)

7. RABASH. Article No. 12 (1988) "What Are Torah and Work in the Way of the Creator"

A person must make a great effort before he comes to learn so that his learning will bear fruit and good results, meaning so the learning will bring him the light of Torah, by which it will be possible to reform him. Then, through the Torah, he becomes a wise disciple. What is a "wise disciple"? Baal HaSulam said that it is a student who learns from the wise. That is, the Creator is called "wise," and a person who learns from Him is called a "disciple of the wise." What should one learn from the Creator? He said that a person should learn only one thing from the Creator. It is known that the Creator wishes only to bestow. Likewise, man should learn from Him to be a giver. This is called a "wise disciple."

7. Рабаш. Статья 12 (1988) "Что значит Тора и ремесло в духовной работе"

Человек должен постараться приложить большие усилия до того, как приступит к занятиям, дабы его учеба принесла плоды и хорошие результаты. То есть, учеба принесет ему свет Торы, с помощью которого он сможет вернуться к источнику. И тогда благодаря Торе он станет учеником Мудреца. А что такое ученик Мудреца? Сказал мой отец и учитель, что это ученик, который учится у Мудреца. То есть Творец называется Мудрым. И человек, который учится у Него, называется учеником Мудреца. А чему человек должен учиться у Творца? Он сказал, что человек должен учиться у Творца только одному. Как известно, желанием Творца является отдача, поэтому и человек должен учиться у Него быть отдающим. И это означает ученик Мудреца.

7. Rabash, Artículo N° 12, 1988 ¿Qué es Torá y labor en el camino del Creador?

El hombre debe tratar de hacer un gran esfuerzo antes del estudio, para que su aprendizaje dé frutos, y buenos resultados, es decir, que el aprendizaje le traiga la luz de la Torá, por la cual será posible reformarlo. Luego, a través de la Torá, él se convierte en un discípulo sabio.

¿Qué es un "discípulo sabio"? Baal HaSulam dice que se trata de un estudiante que aprende del sabio. Es decir, el Creador es llamado "Sabio", y el hombre que aprende de Él es llamado "Discípulo del Sabio." ¿Qué se debe aprender del Creador? Él dice que el hombre debe aprender una sola cosa del Creador. Se sabe que el Creador desea sólo otorgar. Del mismo modo, el hombre debería aprender de Él a ser Otorgante. Esto se llama un "discípulo sabio".

8. האדם צריך לכוון לפני לימוד התורה את הסיבה, שבשבילה הוא לומד עכשיו תורה. כי כל מעשה צריך להיות איזה מטרה, שהיא הסיבה, שעושה עתה המעשה. וזהו כמו שאמרו חז"ל "תפלה בלי כוונה, כגוף בלי נשמה". לכן מטרה שהוא הולך ללמוד תורה, הוא צריך להכין את הכוונה.

(הרב"ש. מאמר 12 "מהו תורה ומלאכה בדרך ה'" 1988)

8. RABASH. Article No. 12 (1988), "What Are Torah and Work in the Way of the Creator"

Prior to learning Torah, a person should examine the reason for which he is learning Torah, for any act needs to have some purpose that causes him to do the act. It is as our sages said, "A prayer without an aim is as a body without a soul." For this reason, before he comes to learn Torah he must prepare the intention.

8. Рабаш. Статья 12 (1988) "Что значит Тора и ремесло в духовной работе"

человек должен продумать перед изучением Торы причину, почему он сейчас учит Тору. Так как каждое действие должно иметь цель, которая является причиной выполнения этого действия. И об этом сказано молитва без намерения, как тело без души. Поэтому прежде, чем он идет учить Тору, он должен подготовить намерение.

8. Rabash 1, Qué es la Torá y la labor en el camino del Creador

El hombre tiene que dirigir la razón por la cual está ahora estudiando la Torá antes del estudio. Toda acción tiene que tener su propósito que es la razón por la que ahora uno hace la acción. Esto es lo que dijeron los sabios: "rezo sin intención es como el cuerpo sin alma", por eso antes de ir a estudiar la Torá, tiene que preparar la intención.

9. צריכים לתת תמיד תשומת לב בעת הלמוד, מה המטרה שלו מלמוד התורה, היינו מה הוא צריך לדרוש מהלמוד התורה. אז אומרים לו, שהוא צריך לבקש קודם על "כלים", היינו שיהיו לו כלים דהשפעה, המכונה "השתוות הצורה", שבזה מסתלק הצמצום וההסתר, שנעשה לגבי הנבראים. ובשיעור זה מתחיל להרגיש את הקדושה, ומתחיל להרגיש טעם בעבודת ה'. ואז הוא יכול להיות בשמחה, משום שקדושה מולידה שמחה, ששם מאיר האור דלהטיב לנבראיו.

(הרב"ש. מאמר 22 "כל התורה היא שם אחד קדוש" 1985)

9. RABASH, Article No. 22 (1985), "The Whole of the Torah Is One Holy Name"

During the study we must always pay attention to the purpose of the study of Torah, meaning what we should demand from the study of Torah. At that time we are told that first we must ask for *Kelim*, meaning to have vessels of bestowal, called "equivalence of form," by which the restriction and concealment that were placed on the creatures are removed. To the extent that this is so he begins to feel the holiness and begins to have a taste for the work of the Creator. At that time he can be happy because *Kedusha* [holiness] yields joy, for the light of doing good to His creations shines there.

9. Рабаш. Статья 22 (1985) "Вся Тора - это одно чистое имя"

Во время занятий человек всегда должен иметь в виду, какую цель он преследует, изучая науку каббала – иными словами, чего требовать от этого. Здесь ему говорят, что сначала он должен просить о «келим» – чтобы у него были келим отдачи, означающие подобие свойств. Тем самым уходит сокращение и скрывание, наложенное на творения, и в той же мере человек начинает ощущать духовное, начинает чувствовать вкус в служении Творцу. И тогда он может радоваться, потому что духовное рождает радость – ведь там светит свет желания доставить благо Его творениям.

9. Rabash Toda la Torá es un nombre sagrado Artículo N° 22, 1985

Durante el estudio, debemos prestar siempre atención al propósito del estudio de la Torá, es decir, qué debemos exigir del estudio de la Torá. Entonces se nos dice que primero debemos pedir *Kelim*, es decir, tener vasijas de otorgamiento llamadas «Equivalencia de forma», mediante las cuales se eliminan la restricción y el ocultamiento que fueron adjudicados a los creados. En la medida que esto suceda, la persona comienza a sentir la *Kedushá* (Santidad) y comienza a apreciar el trabajo

del Creador. Y en ese momento puede ser feliz porque la Kedushá brinda alegría, ya que la luz de hacer el bien a Sus creaciones ilumina allí.

10. מועיל להוציא המאור מהתורה, אם הוא מכוון בעת התעסקותו בתורה, שהוא לומד בכדי לקבל את השכר של התורה, הנקרא "מאור". אז מועיל לו לימוד תורה. מה שאין כן כשהוא מסיח דעת מהמטרה של לימוד התורה, אין התורה מועילה לגמור את המלאכה של עשיית כלי דהשפעה, ולא להשתמש עם הכלי קבלה לתועלת עצמו. אחרת התורה שלו הולכת ונעלמת ממנו. כלומר, כח התורה, שהיה צריך להכניע את היצר הרע, הכח הזה מתבטל. וזה שכתוב "וכל תורה, שאין מלאכה", היינו שלא מכוון, שהתורה יעשה את המלאכה, להפוך את הכלי קבלה שיהיו בעמ"נ להשפיע, "סופה בטלה". כלומר, הכח הזה מתבטל.
(הרב"ש. מאמר 12 "מהו תורה ומלאכה בדרך ה'" 1988)

10. RABASH. Article No. 12 (1988), "What Are Torah and Work in the Way of the Creator"

It is beneficial to elicit the light from the Torah—if he aims while engaging in the Torah, to learn in order to receive the reward of the Torah, called "light." At that time, the learning of Torah is good for him. But when he is distracted from the purpose of studying Torah, the Torah does not help complete the work of making the vessels of bestowal and not using the vessels of reception for one's own sake. Otherwise, his Torah vanishes from him. That is, the force of Torah and that should have subdued the evil inclination is cancelled. This is the meaning of the words, "Any Torah with which there is no work," meaning when he does not aim for the Torah to do the work of turning the vessels of reception to work in order to bestow, "is finally cancelled," meaning that that force is cancelled.

10. Рабаш. Статья 12 (1988) "Что значит Тора и ремесло в духовной работе"

Эффективнее (можно) получить свет Торы, если человек во время занятий Торой намеревается изучать Её для того, чтобы получить награду, называемую свет. Тогда его учеба эффективна. Но если он отвлекается от цели изучения Торы, Тора не помогает ему закончить его работу по созданию сосуда отдачи и использованию получающего сосуда для своей выгоды. Тогда его Тора уходит и удаляется от него. То есть сила Торы, которая предназначена для покорения злого начала – эта сила отменяется. И об этом написано любые занятия Торой, не сочетающиеся с работой (то есть, когда нет намерения, чтобы Тора сделала работу по превращению получающего кли в кли отдачи), пустые (отменяются). То есть эта сила аннулируется.

10. Rabash, Artículo N° 12, 1988 ¿Qué es Torá y labor en el camino del Creador?

Es beneficioso para extraer la luz de la Torá, si su objetivo es con el fin de recibir la recompensa de la Torá mientras se compromete con la Torá, llamada «luz». En ese momento, el aprendizaje de la Torá es bueno para él. Pero cuando se distrae del propósito del estudio de la Torá, la Torá no ayuda a completar el trabajo de crear las vasijas de otorgamiento y no usar las vasijas de recepción para su propio beneficio. De lo contrario, su Torá desaparece de él. Es decir, la fuerza de la Torá que debería someter la inclinación al mal es cancelada. Este es el significado de las palabras, «"Cualquier Torá la cual no tenga trabajo", es decir, cuando no es para que la Torá haga el trabajo de convertir las vasijas de recepción que trabajen con el fin de otorgar», «es finalmente cancelada», lo que significa que esa fuerza es cancelada.

11. אם אין בתחילת לימודו, שהאדם הולך ללמוד, שרוצה על ידי זה להגיע לבחינת "אמונה שלימה". שזה יכול להשיג על ידי המאור שבתורה, בזה שהוא רוצה להתדבק בהלובש, שהוא מלובש בהתורה. שהוא נותן את מאור התורה, ולא אחר. נמצא, שהוא לומד תורה, שהם לבושיי של הקב"ה. ועל ידם הוא רוצה להגיע לאמונה שלימה, להתדבק בהלובש, שהוא הנותן התורה. ויש כבר כאן ייחוד של ג' בחינות:
 א. אורייתא, שהם לבושיי הקב"ה,
 ב. קוב"ה, שהוא מלובש בהתורה,
 ג. ישראל, האדם, הלומד תורה על הכוונה הנ"ל.
 וזה נקרא "ייחוד", הנקרא "אורייתא וקב"ה וישראל חד הוא".
 (הרב"ש. מאמר 12 "מהו תורה ומלאכה בדרך ה'" 1988)

11. RABASH, Article No. 12 (1988), "What Are Torah and Work in the Way of the Creator?"

If in the beginning of his study, when a person comes to study, there is no desire to thereby achieve complete faith, which he can achieve through the light in the Torah by wanting to adhere to the one who wears it, who is clothed in the Torah and gives the light of Torah and none other, it follows that he is learning Torah, which is the clothing of the Creator. Through it, he wants to achieve complete faith, adhere to the one who wears it, who is the giver of the Torah.

Here there is unification of three discernments: 1) the Torah, which is the clothing of the Creator, 2) the Creator, who is clothed in the Torah, and 3) Israel, the person who is learning Torah with the above intention.

This is called "unification," called "the Torah and the Creator and Israel are one."

11. Рабаш. Статья 12 (1988) "Что такое Тора и ремесло в духовной работе"

Если нет этого в начале его учебы, когда человек собирается учиться, но он хочет благодаря этому достичь совершенной веры, то он этого может достичь с помощью света Торы, тем самым он хочет прилепиться к Облаченному, который облачен в Тору. И который только и дает свет Торы, а никто иной. Получается, что он учит Тору, называемую облачениями Творца. И благодаря им он хочет достичь совершенной веры, прилепиться к Облаченному, который дает Тору.

И здесь уже имеется объединение 3 вещей:

- 1) Тора, или облачения Творца;
- 2) Творец, облаченный в Тору;
- 3) Исраэль, человек изучающий Тору с вышеуказанным намерением.

И это называется единством, означаящим «Тора, Творец и Исраэль – одно».

11. Rabash, Artículo N° 12, 1988 ¿Qué es Torá y labor en el camino del Creador?

Si en el comienzo de su estudio, cuando una persona llega a estudiar, no hay deseo de lograr con ello una fe completa, con lo cual él puede lograr a través de la luz de la Torá, en eso que desea adherirse a quien se viste en Ella, Aquel que se viste en la Torá y da la luz de la Torá y no otro, se deduce que está aprendiendo Torá, la cual es la vestidura del Creador. A través de ella, él quiere lograr una fe completa, adherirse a quien la viste, quien es el dador de la Torá.

Aquí está la unificación de tres discernimientos:

- 1) La Torá, que es la vestimenta del Creador,
- 2) El Creador, que se viste en la Torá,
- 3) Israel, la persona que está aprendiendo Torá con la intención anterior.

Esto es llamado "Unificación", llamado "La Torá, el Creador e Israel son uno."

12. עיקר העבודה שלנו היא להגיע לידי דביקות ה', כמו שכתוב "ולדבקה בו", יוצא שהתורה הוא אמצעי להגיע להדבק בו יתברך. כלומר, בעת לימוד התורה צריך להיות הכוונה, שנזכה להתחבר עם הלוּבש. וזהו ע"י אמצעות הלוּבש, שהוא התורה, שהקב"ה מלוּבש בה. (הרב"ש. מאמר 12 "מהו תורה ומלאכה בדרך ה'" (1988)

12. RABASH, Article No. 12 (1988), "What Are Torah and Work in the Way of the Creator?"

The essence of our work is to achieve *Dvekut* [adhesion] with the Creator, as it is written, "to cling unto Him," it follows that the Torah is the means to adhere to Him. That is, while learning Torah, we should aim to be rewarded with connecting to the one who wears it. This is done through the clothing, which is the Torah, in which the Creator is clothed.

12. Рабаш. Статья 12 (1988) "Что такое Тора и ремесло в духовной работе"

Нашей главной работой является достижение слияния с Творцом, как сказано, «и слиться с Ним», отсюда следует, что Тора – это средство достичь слияния с Творцом. Означает, что во время изучения Торы необходимо намерение, чтобы удостоиться соединиться с Облаченным. И это – с помощью облачения, Торы, в которую облачен Творец.

12. Rabash ¿Qué es Torá y trabajo en el camino del Creador? Artículo N° 12, 1988

La esencia de nuestro trabajo es lograr *Dvekut* (Adhesión) con el Creador, como está escrito, "Para adherirse a Él," se deduce que la Torá es el medio para adherirse a Él. Es decir, mientras se aprende Torá, debemos apuntar a ser recompensados con la conexión de quien la viste. Esto se hace a través de la vestimenta, la cual es la Torá, en la que se viste el Creador.

13. הבורא ב"ה, שברא אותו, ונתן לו ליצה"ר את תוקפו, ברור, שידע גם כן, לברוא את התרופה והתבלין, הנאמנים להתיש כחו של היצה"ר, ולמחותו כליל. ואם מי שהוא, עסק בתורה, ולא הצליח להעביר היצה"ר ממנו, אין זה, אלא: או שהתרשל, לתת את היגיעה והעמל, המחויב ליתן בעסק התורה, כמ"ש: "לא יגעתי ומצאתי, אל תאמין".

או יכול להיות, שמילאו את "כמות" היגיעה הנדרשת, אלא שהתרשלו ב"איכות", כלומר, שלא נתנו דעתם ולבם, במשך זמן העסק בתורה, לזכות להמשיך את המאור שבתורה, המביא האמונה בלב האדם, אלא שעסקו בהסח הדעת, מאותו העיקר הנדרש מהתורה, שהוא המאור, המביא לידי האמונה, ואע"פ, שכיוונו לו מתחילה, הסיחו דעתם ממנו, בעת הלימוד. (בעל הסולם. "הקדמה לתלמוד עשר הספירות", אות י"ח)

13. Baal HaSulam. "Introduction to The Study of the Ten Sefirot", Item 18

The Creator, who created it and gave the evil inclination its strength, evidently knew to create the remedy and the spice liable to wear off the power of the evil inclination and eradicate it altogether. And if one practices Torah and fails to remove the evil inclination from himself, it is either that he has been negligent in giving the necessary labor and exertion in the practice of Torah, as it is written, "I have not labored but found, do not believe," or perhaps one did put in the necessary amount of labor, but has been negligent in the quality. This means that while practicing Torah, they did not set their minds and hearts to draw the Light in the Torah, which brings faith to one's heart. Rather, they have been absent-minded about the principal requirement demanded of the Torah, namely the Light that yields faith. And although they initially aimed for it, their minds went astray during the study.

13. Бааль Сулам. "Предисловие к ТЭС", п.18

Творец, сотворивший злое начало и давший ему силу, знал и то, как создать верные лекарство и приправу, чтобы истощить силы злого начала и

совершенно истребить его.

Если же кто-либо занимался Торой и не смог удалить от себя злое начало, то это потому, что он по небрежности не приложил необходимых усилий и труда, как сказано: «Не прилагал усилия и нашел – не верь». Или, возможно, набрали требуемое «количество» усилий, но были небрежны в «качестве», т.е. во время занятий Торой не обращали разума и сердца к тому, чтобы удостоиться притянуть заключенный в Торе свет, несущий веру в сердце человека, а занимались, отвлекаясь от главного требования к Торе – света, приводящего к вере. И хотя изначально были устремлены на Творца, но отвлекались от Него во время учебы.

13. Baal Hasulam, Introducción al Talmud Éser Sefirot (TES) Pto.18

El Creador que creó y le dio a la mala inclinación todo su vigor, evidentemente supo también crear el remedio y el condimento capaces de socavar el poder de la mala inclinación y erradicarla completamente.

Si alguien practica la Torá y falló en remover la mala inclinación de sí mismo, es o porque fue negligente en dar el esfuerzo y trabajo obligatorio para la práctica de la Torá, como está dicho, "no me esforcé y encontré, no lo creas", o puede ser que hayan completado la "cantidad" de esfuerzo necesaria, pero han sido negligentes en la "calidad". Es decir, que mientras se ocupaban de la Torá no pusieron su mente y su corazón, en lograr atraer la Luz de la Torá, que trae la fe al corazón del hombre. Más bien, se han distraído del cumplimiento de aquel requisito esencial, exigido por la Torá, llamado, la Luz que trae la fe. Y aunque al principio hayan tenido esa intención, sus mentes se distrajeron de ello durante el estudio.

14. האדם צריך מקודם לראות, אם יש בידו כוחות להגיע, שיהיה באפשרותו לעשות מעשים בכוונה על מנת להשפיע נחת רוח להקב"ה. ואז כשכבר הגיע לידי הכרה, שאין באפשרותו בכוחות עצמו להגיע לזה, אז האדם מרכז את התורה ומצוות שלו על נקודה אחת, שהוא "המאור שבה מחזירו למוטב", שזה יהיה לו כל השכר, מה שהוא רוצה מתורה ומצוות, היינו השכר של היגיעה שלו יהיה, שהקב"ה ייתן לו הכוח הזה, הנקרא "כוח השפעה".
(הרב"ש. מאמר 16 "ענין השפעה" 1984)

14. RABASH, Article No. 16 (1984), "Concerning Bestowal"

First, one must see if he has the strength to come to be able to act with the aim to bestow contentment upon the Creator. Then, when he has already come to realize that he cannot achieve it by himself, that person focuses his Torah and *Mitzvot* on a single point, which is that "the light in it reforms him," that this will be the only reward that he wants from the Torah and *Mitzvot*. In other words, the reward for his labor will be for the Creator to give him this strength called "the power of bestowal."

14. Рабаш. Статья 16 (1984) "По поводу отдачи"

Человек сначала должен проверить, есть ли у него силы прийти к тому, чтобы у него была возможность делать действия с намерением ради доставления наслаждения Творцу. И тогда, когда он уже пришел к осознанию, что у него нет возможности своими силами прийти к этому, – тогда человек концентрирует свои Тору и заповеди на одной точке, а именно: «Свет в ней возвращает к источнику», чтобы это было для него всем вознаграждением, которое он хочет от Торы и заповедей, т.е. его вознаграждение за усилия будет заключаться в том, чтобы Творец дал ему эту силу, называемую «сила отдачи».

14. Rabash, Acerca del otorgamiento Artículo N° 16, 1984

El hombre debe ver antes si tiene la fuerza para llegar a ser capaz de realizar actos, con la intención con el fin de otorgar contento al Creador. Entonces, cuando llegue a

darse cuenta, de que no podrá lograrlo por sí mismo, se enfocará su Torá y Mitzvot en un único punto, que es "la Luz en ella lo reforma", y esta será toda la recompensa que querrá obtener de la Torá y las Mitzvot. En otras palabras, la recompensa por su esfuerzo será, que el Creador le dé esta fuerza llamada "la fuerza de otorgamiento".

15. התורה נתנה דוקא לאלו, הנמצאים במצב, שמרגישים, שהרצון לקבל שולט עליהם. והם צועקים מתוך החושך, שהם צריכים תורה, בכדי להוציאם מתוך החושך, שהוא שליטת הכלי קבלה, שעליהם היה צמצום והסתר, שלא יזרח במקום הזה שום אור, והמקום הזה הוא הגורם והצורך לקבלת התורה.

(הרב"ש. מאמר 21 "מהו שהתורה נתנה מתוך החושך בעבודה" 1988)

15. RABASH, Article No. 21 (1988), "What Does It Means that the Torah Was Given Out of the Darkness in the Work?"

The Torah was given specifically to those who feel that their will to receive controls them. They cry out from the darkness that they need the Torah in order to deliver them from the darkness that is the control of the vessels of reception, on which there was a *Tzimtzum* [restriction] and concealment so that no light will shine in that place. But that place is the cause for the need to receive the Torah.

15. Рабаш. Статья 21 (1988) "Что означает, что Тора дана из тьмы в духовной работе"

Тора дана именно тем, кто находится в состоянии, когда ощущают, что желание получать властвует над ними. И они кричат из тьмы, что им необходима Тора, которая вытащит их из этой тьмы – из власти келим получения, на которые было сокращение и скрывание, чтобы не светил бы в этом месте никакой свет, и это является причиной и необходимостью получения Торы.

15. Rabash Artículo N° 21, 1988 "¿Qué significa que la Torá fue entregada desde la oscuridad?, en el trabajo."

La Torá fue entregada específicamente a aquellos que sienten que su deseo de recibir los controla. Gritan desde la oscuridad que necesitan la Torá para liberarlos de la oscuridad que es el control de las vasijas de recepción, en las que había un *Tzimtzum* (restricción) y ocultamiento para que no brille la luz en ese lugar. Pero ese lugar es la causa de la necesidad de recibir la Torá.